

Ein Beispiel des Terrors: Die „Greuelnachrichten-Dose“

5.6 An Example of Terror: The “Tin Can Atrocity Reports”

1550) Eine Gruppe politischer Häftlinge, unter ihnen einige jüdischer Herkunft, sammelte Informationen über Gewalttaten der SS. Sie verbargen diese Berichte in einer Blechdose, die sie vergruben, um sie später aus dem Lager zu schmuggeln. Als Kommandant Theodor Eicke davon erfuhr, verhängte er eine Entlassungs-, Post- und Zeitungssperre und ordnete eine Straffaktion gegen alle jüdischen Häftlinge an. Die Verbreitung von Berichten aus dem Konzentrationslager stand unter schwerer Strafe. Eicke ließ die beschuldigten Gefangenen in den Arrestbau bringen, wo sie ermordet wurden. Ihr Tod wurde als Selbstmord ausgegeben.

A group of political prisoners, including some of Jewish descent, collected information on SS acts of violence. They hid these reports in a tin can that they buried, in order to later smuggle it out of the camp. When Commandant Theodor Eicke found out about this, he imposed a ban on releases, mail and newspapers, and ordered that the Jewish prisoners be punished. Sneaking reports out of the concentration camp was a serious punishable offence. Eicke had the accused suspects brought to the detention block where they were murdered. The deaths were passed off as suicides.

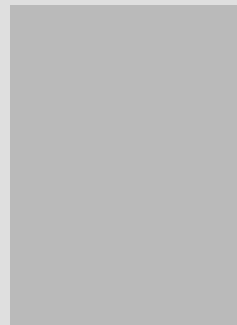


Foto: um 1930
KZ-Gedenkstätte Dachau
Photo: around 1930

Wilhelm Franz
(1909–1933)

1551) Dem Münchner KPD-Funktionär Wilhelm Franz wurde vorgeworfen, Aufzeichnungen über die Verbrechen im Lager geführt und versteckt zu haben. Er wurde nach seiner Einlieferung in den Arrestbau am 17. Oktober 1933 ermordet. Wilhelm Franz war 24 Jahre alt. Die SS versuchte einen Selbstmord vorzutäuschen.

The Munich KPD functionary, Wilhelm Franz, was accused of having taken notes on crimes in the camp and hiding them. After being brought to the detention block on October 17, 1933, he was murdered. Wilhelm Franz was 24 years old. The SS tried to pass off his death as a suicide.



Josef Altmann
(1889–1934)

1552) Josef Altmann wurde beschuldigt, als Schreiber im Aufnahme-raum die Namen der verprügelten Neuankünfte notiert zu haben. Kommandant Eicke ließ ihn am 17. Oktober 1933 in den Arrestbau bringen. Am 12. Februar 1934 wurde Altmann in seiner Zelle erhängt aufgefunden.

Josef Altmann was accused of using his position as scribe in the admissions room to record the names of new arrivals who were beaten. Commandant Eicke had him brought to the detention block on October 17, 1933. On February 12, 1934 Altmann was found hanged in his cell.



Foto: 1920er Jahre
Privatbesitz
Photo: 1920s

Martin Stiebel
(1899–1933)

1553) Martin Stiebel arbeitete als Funktionär der KPD in Nürnberg. Nach seiner Festnahme wies ihn die Bayerische Politische Polizei im April 1933 in das KZ Dachau ein. Er wurde auf Grund seiner jüdischen Herkunft besonders verfolgt und gedemütigt. Unter dem Verdacht, Nachrichten geschmuggelt zu haben, kam Martin Stiebel in den Arrestbau. Am 2. April 1934 fand man ihn erhängt in seiner Zelle auf.

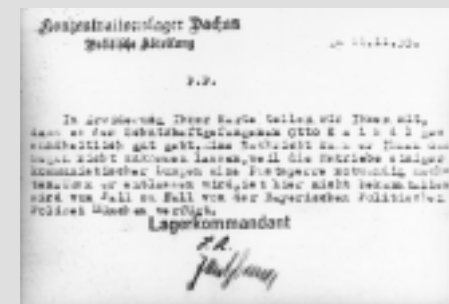
Martin Stiebel worked as a functionary of the KPD in Nuremberg. After his arrest, the Bavarian Political Police had him sent to the Dachau concentration camp. He was exceptionally harshly persecuted and humiliated because of his Jewish origins. Under suspicion of having smuggled messages, he was brought to the detention block. On April 2, 1934 he was found hanged in his cell.

Wir waren auf dem SS Exerzierplatz angelangt; ein Strafexerzieren, und zwar ohne Unterschied des Alters, begann, dass uns Sehen und Hören verging. Hinlegen – Aufstehen – Laufen – Marsch-Marsch – Hinfallen – Kriechen – Walzen – Nein, nicht hier, du Saujude – durch diese Wasserlache hier – so ist's recht ... sauf du Hund, das Lachenwasser hier! ... – hier über die Holzwand – Rollen – Singen – so ging es durch Sand und Dreck, über Dornengesträup, über Holzbalken, gefällte Bäume, Erdlöcher, Sprungbretter, stundenlang! ... die Älteren, Kranken und Schwachen aber brachen zusammen.

1555) „Tanz mal Jude“, Häftlingsbericht von Hugo Burkhard (1933–1938 im KZ Dachau) über die Straffaktion wegen Nachrichtenschmuggels, 1967 (Auszug)

We had arrived at the SS parade ground; a punishment drill carried out without any consideration of age, till we lost our senses. Lie down – stand up – run – march march – fall down – crawl – roll – no, not here you pig-jew, through this puddle of water – that's the way ... drink you dog, the puddle water here! ... – here over the wooden wall – roll – sing – then through the sand and dirt, over the undergrowth, over the wooden beams – logs, ditches, spring boards ... hours on end ... the elderly, the sick and the weak collapsed.

“Just Dance Jew”, prisoner account by Hugo Burkhard (1933–1938 in the Dachau concentration camp) on the punishment for the message-smuggling, 1967 (excerpt)



1556) Mitteilung des KZ Dachau über die Postsperre, 18. November 1933
KZ-Gedenkstätte Dachau

Notice from the Dachau concentration camp on the ban on mail, November 18, 1933



1556) Einstellungsverfügung der Staatsanwaltschaft München II im Ermittlungsverfahren über den Tod von Wilhelm Franz und Delwin Katz, 27. September 1934
Staatsarchiv München

Der neue Leiter der Staatsanwaltschaft München II, Oberstaatsanwalt Paul Barnickel, stellte alle Ermittlungsverfahren zu Todesfällen im KZ Dachau ein, die sein Vorgänger Karl Wintersberger angestrengt hatte.

Injunction of the district attorney's office Munich II to drop the investigation proceedings on the death of Wilhelm Franz and Delwin Katz, September 27, 1934

The new director of the state attorney's office Munich II, head prosecuting attorney, Paul Barnickel, dropped all the investigation proceedings on death cases in the Dachau concentration camp that had been initiated by his predecessor Karl Wintersberger.